

УДК 81.373.421

В. В. Морозов

Сопоставительный анализ слов, обозначающих концепт «цель»

Аннотация:

В статье сопоставляются интерлингвистические (иноязычные) синонимы русского существительного *цель* в английском и немецком языках. Привлекаются синонимы из некоторых других языков: белорусского, польского, словацкого. Анализируется семантика, морфология и этимология. Практическая направленность и новизна исследования – дополнение и уточнение лексикографических сведений об иноязычных синонимах слова *цель* для использования их в преподавании сопоставляемых языков.

Ключевые слова: интерлингвистическая синонимия, сопоставительный анализ, цель, номинация, многозначность, метафорический перенос, английский язык, немецкий язык, русский язык, французский язык, значение, семантика, этимология, перевод, английский язык для научных целей

Об авторе: Морозов Владимир Витальевич, кандидат филологических наук, доцент, Государственный университет «Дубна», заведующий кафедрой лингвистики факультета социальных и гуманитарных наук; эл. почта: v.v.morozov@inbox.ru

Название данной статьи предоставляет возможность начать ее с практического примера (case study), а именно с рассмотрения проблемы перевода на английский язык слова *цель* в названии данной статьи. Концепт «цель» является фундаментальным и универсальным человеческим концептом [1, с. 52; 2, с. 6], однако слова, обозначающие этот концепт в разных естественных языках, ведут себя по разному: имеют разный объем значений, коннотаций, сочетаемость и стилистическую окраску. Русско-английские словари предлагают от 8 до 25 и более вариантов перевода. Фоновые знания о полисемии, семантических связях с другими лексемами, стилистических характеристиках и сочетаемости перечисляемых в словарях частичных синонимов позволяют в данном случае сократить количество «кандидатов» до трех (aim, goal, purpose). Однако далее возникают затруднения. Обращение к объяснительным словарям синонимов и активаторам (например, к замечательному словарю-справочнику активного типа, разработанному Н.К. Рябцевой [4,

с. 107, 283, 424]), дает ценнейшую многоаспектную информацию, которой нет в толковых и двуязычных словарях, но все же не может дать полную картину из-за ограниченности объема словарных статей. Пояснения и советы информантов, являющихся носителями языка, заставляют признать, что выбор делается в условиях *La Condition Humaine*, т.е. “*We all know somehow that it is quite impossible to separate feeling from thinking or from willing*” [8, с. 14].

По этой причине возможно разное решение проблемы выбора «центрального» или «заглавного» синонима, гиперонима (слова с более широким значением) для обозначения всего домена «цель» в английском языке. В том числе и при использовании разных компьютерных программ извлечения гиперонимов, так как критерии их выбора разрабатываются и программируются человеком.

Основная задача данного исследования – попытаться определить критерии выбора и комбинаторики англоязычных синонимов русского слова «цель» для перевода на английский язык текстов научно-технического содержания. Ниже будут кратко рассмотрены интерлингвистические синонимы русского существительного *цель* и в других иностранных языках. Описание их семантики и сочетаемости проводится в сопоставлении с другими лексическими единицами близкой семантики, существующими в данных языках. Социолингвистические и культурологические аспекты сопоставления в данной статье не рассматриваются, так как эти комплексные проблемы заслуживают отдельного рассмотрения.

Актуальность исследования обусловлена дидактическими задачами преподавания ИЯСЦ (иностраннных языков для специальных целей). Основное внимание уделяется в первую очередь английскому языку. Так как английский язык относится к германской группе языков, а в его лексиконе преобладают лексемы романского происхождения (приблизительно 60%), возникает необходимость обращения к немецкому и французскому языкам с целью рассмотрения этимологии и семантико-прагматических характеристик сопоставляемых единиц.

Результаты сопоставления дополняют имеющиеся лексикографические описания интерлингвистических синонимов существительного *цель*, используемые в преподавании английского и немецкого языков для специальных целей (ИЯСЦ). Новизна исследования состоит в комплексном и взаимодополняющем применении семантического и этимологического подходов к сопоставительному описанию сочетаемостных ограничений данной группы синонимов в различных языках.

Как отмечается в этимологических словарях, слово исходной германской этимологии *цель* (от средневерхненемецкого *zil*, возможно родственного греческому *telos*) пришло в русский язык при посредстве словацкого *ciel'* или польского *cel* [17, с. 297; 16, Т. 2, с. 507]. Оно стало включаться в русские словари в XVIII веке, однако предполагается, что было заимствовано гораздо раньше [13]. Весьма вероятно, что первоначально это заимствованное слово использовалось только для обозначения объекта обстрела, так как наиболее часто транслитерируются именно технические термины, а затем (также как это, вероятно, ранее происходило в немецком и польском языках) у него появилось и переносное значение. Можно было бы привести огромное количество примеров такого пути развития семантики транслитерированных заимствований в новейшей истории русского языка, но в качестве иллюстрации достаточно одного:

trigger - 1. *элк.* триггер, пусковая схема; 2. *психол.* триггер, стимул, 3. *разг.* послужить триггером (вызвать).

В функции обозначения целенаправленности заимствование *цель* потеснило славянские слова, ранее используемые для обозначения «цели деятельности», такие как *замысел, умысел, промысел, промысл, задача, назначение, стремление, намерение* и другие. Со временем образовались сращения германского корня с русскоязычными морфемами (*целесообразность, целенаправленность, целеустремленность*), возник глагол *целить(ся)* и его дериваты, вытесняющие глагол *метить(ся)*.

В современном немецком языке существительное *das Ziel* среднего рода, может обозначать (а) материальный объект и (б) абстрактную цель:

(а) *das Ziel treffen* - попасть в цель;

(а) *das Ziel verfehlen* - не попасть в цель. Промахнуться;

(а)-(б) *sich ein Ziel stecken* - поставить перед собой цель, задаться целью;

(б) *zum Ziel streben* - стремиться к цели;

(б) *hohe Ziele verfolgen* - ставить перед собой (преследовать) высокие цели [10, с. 985].

Интересно отметить, что, хотя словацкое *ciel'* и польское *cel*, а также чешское *cíl*, существительные мужского рода, в русском языке это заимствованное слово приобрело морфологические характеристики женского рода.

Также интересно, что в литературном белорусском языке слово *цэль* обозначает только «цель стрельбы» (напр. *стральба па закрытых цэлях*), а «цель деятельности» обозначается словом *мэта* (иметь целью - *меть на мэце*; с целью - *з мэтай*).

ЦЭЛЬ - і, мн, -ей, ж. Прадмет, месца, куды накіроўваецца стрел, удар, кідок, мішэнь. Страляць у цэль. (Предмет, место, куда направляется выстрел, удар, бросок, мишень. Стрелять в цель) [15, с. 736].

МЭТА - ы, ДМ - мэце, мн. - ы, мэт - ж. Тое, да чаго імкнуцца, што трэба ажыццявіць. Ісці да заповітнай мэты. З мэтай - для таго каб... прыметнік (прилагательное) - мэтавы, - ая, ае. (То, к чему стремятся, что необходимо, нужно осуществить. Идти к заветной цели. С целью - для того, чтобы...) [15, с. 353].

Такое сохранившееся до настоящего времени «разделение труда» (*цэль* – «цель стрельбы», *мэта* – «цель деятельности») является еще одним примером первоочередного заимствования слова в его прямом, неметафорическом значении. В белорусском литературном языке данное заимствованное слово пока не получило переносного значения и не вытеснило славянские слова, используемые для обозначения «цели деятельности».

В современном русском языке существительное *цель* характеризуется очень высокой частотностью употребления именно в «переносном» значении, особенно в научно-технической литературе. Однако важно отметить, что в предлагаемых русско-немецкими словарями переводах именно этого (абстрактного) значения русского слова *цель* на немецкий очень часто используется существительное *der Zweck*:

с какой целью - zu welchem Zweck;

в мирных целях - für friedliche Zwecke [9, с. 681].

Существует следующая версия этимологии существительного *Zweck*. Первоначально оно обозначало *гвоздь* или *шпильку*. При тренировочной стрельбе мишень иногда прикрепляли к шесту или стволу дерева гвоздиком, вбиваемым в центр мишени. Постепенно произошел метонимический перенос, и это слово стало обозначать центр мишени. Затем произошел метафорический перенос, и возникло переносное значение – цель любого действия.

В соответствующей статье Большого русско-немецкого словаря [9, с. 653] выделены три подраздела:

Zweck

1. цель; надобность; назначение;
2. *разговорн.* смысл;
3. *диалект.* центр мишени.

При этом слово *смысл* представляется стилистически маркированным (разговорным) синонимом слов *цель, необходимость, назначение*, который может использоваться в таких высказываниях, как: *Какой смысл делать это?*

В этом же словаре для этимологически родственного слова *die Zwecke* даются два перевода «1. гвоздик; 2. канцелярская кнопка». Кроме того, в словарь включен диалектный вариант *der Zweck* [9, с. 653], имеющий только значение «гвоздик». В более позднем издании Большого русско-немецкого словаря [10, с. 1000] приводится только одно значение *die Zwecke* - «канцелярская кнопка» и не упоминается диалектальный вариант *der Zweck* «гвоздик». В словарной статье *der Zweck* [БНПС 2000: 1000] не приводится значение «диалект. центр мишени».

Данные словарей и анализ примеров из речи свидетельствуют, что несмотря на указанную выше этимологию, в современном литературном немецком языке слово *der Zweck* не используется для обозначения «цели для стрельбы». Анализ примеров высказываний о целях иных видов деятельности позволяет во многих случаях (но не всегда) увидеть контекстуальные требования употребления слов *der Zweck* или *das Ziel* и семантические основания ограничений их сочетаемости. Так, сложные существительные (1) *das Reiseziel* и (2) *der Reisezweck*, хотя и могут переводиться на русский одним словосочетанием *цель путешествия/поездки*, имеют в немецком языке различные значения. Первое означает «пункт назначения», а второе «задачу, миссию». Примеры:

(1) Das liebste Reiseziel der Deutschen.

(2) Je nach Reisezweck und Kategorie des Visums werden gegebenenfalls nachstehenden Angaben angetrage...

Сопоставление переводов этих слов на английский и французский представлено в таблице 1.

Таблица 1.

Немецкий	Английский	Французский	Русский
<i>das Reiseziel</i>	Destination	destination	цель путешествия
<i>der Reisezweck</i>	purpose of the trip	l'objet de voyage	цель поездки

Немецкое слово *das Ziel* чаще используется при обозначении «материальных» целей в пространстве. В словосочетаниях, даже при обозначении абстрактных целей, оно тяготеет к пространственным метафорам с глаголами движения и прилагательным, обозначающими пространственную ориентацию:

auf ein Ziel lossteuern - идти (направляться) к цели;

hohe Ziele verfolgen - преследовать (гнаться за) высокие цели;

sich ein Ziel stecken - поставить перед собой цель.

То же самое можно сказать о сочетаемости русского слова *цель*: цели *ставятся*, *преследуются*, *достигаются*. К цели можно *приближаться*, от нее можно отклоняться. Цели могут быть *высокими*, *низкими*, *широкими*, *далекими* и *ближайшими*. При этом еще раз отметим, что русское слово *цель*, так же как и немецкое *das Ziel*, может обозначать как материальные, так и абстрактные цели.

Возвращаясь к английскому языку, повторим, что некоторые современные русско-английские словари предлагают более 25 вариантов перевода слова *цель*. Современные словари английских синонимов приводят еще большее количество слов близкой семантики.

Рассмотрим следующие варианты перевода слова *цель*, находящиеся в центре семантического домена «цель»:

цель - 1. aim, goal, object, end, purpose; *воен.* objective;

2. (*мишень*) target, mark [12, с. 694].

Для более полного представления о различиях между этими синонимами и правильного их использования необходимо обратиться к словарям синонимов активного типа. При обращении к переводам каждого из этих слов на русский язык, которые предлагаются в качестве прототипических в англо-русских словарях, необходимо учитывать, что предлагаемые варианты зависят не только от различных значений переводимых слов, но и в большой степени от комбинаторных особенностей слов языка перевода.

Основными вариантами, предлагаемыми для перевода английского слова *aim* являются: *цель*, *намерение*; *стремление*, *замысел*.

В этимологическом словаре [20, с. 137] предполагается, что слово *aim* имеет общую этимологию со словами *esteem* и *estimate*, так как оба происходят от латинского *aestimare* (оценивать). В английском языке эти слова появились при посредстве французского в период норманского завоевания.

Это английское слово может сочетаться с качественными прилагательными, дающими положительную или отрицательную оценку: *noble*, *ambitious*, *sinister*, *sordid*. Сочетается со следующими глаголами:

to gain/attain/achieve/fulfill one's aim - достичь цели, осуществить замысел;

to serve the aim of ... - служить цели;

to answer the aim - (арх.) соответствовать;

to pursue one's aim - преследовать цель;

to miss one's aim - промахнуться, не попасть в цель;

to take aim at something/somebody – прицеливаться.

Сочетание существительного *aim* с глаголом *reach*, допустимое с существительным *goal*, в современной учебной и справочной литературе почти не встречается. Более того, в некоторых пособиях, авторами которых являются носители английского языка, сочетание **to reach one's aim* цитируется в качестве типичной ошибки носителей других языков (немецкого, русского), говорящих по-английски:

Even as a boy Rob wanted to be a millionaire and by the age of 25 he had **reached* (правильнее *achieved*) his aim [24].

Однако необходимо отметить, что результаты поиска в Интернете методом сплошной выборки показывают, что словосочетания *to reach one's/the aim* все же изредка встречаются в научной литературе XIX века и гораздо реже XX века. Рассмотрим пример, найденный в книге известного английского историка Ричарда Джона Грина (1837-1883) "A History of the English People" (1880):

Cromwell had at last **reached his aim**. England lay panic stricken at the feet of the "low born knave, as the nobles called him ...

Пример из книги Джеймса Аткинсона "The Mystical in Wittgenstein's Early Writings", написанной и опубликованной уже в XXI веке (2009):

According to Wittgenstein, the means to solving the problems of philosophy is through drawing limits to the expression of thought. Having **reached the aim** of drawing limits to the expressions of thought, what remains?

Строго говоря, это предложение не является хорошим образцом для подражания с точки зрения нормативных требований современного английского языка, так как в нем используется «подвешенный (дее)причастный оборот» *having reached*, у которого в данном предложении нет существительного, с которым по логике оно должно ассоциироваться. В английском языке существуют четыре синонимических выражения для обозначения такой часто встречающейся стилистической ошибки: *dangling / unattached / wrongly attached / misrelated participle*. Примером аналогичного нарушения литературной нормы в русском языке является знаменитое «Подъезжая к сией станции... у меня слетела шляпа» (А.П. Чехов, «Жалобная книга»). В русском языке обозначаемое деепричастием действие должно относиться к подлежащему. Похожее стилистическое требование существует и в английском литературном языке. В текстах русских и английских писателей-классиков

отступления от данного требования литературной нормы классифицируются либо как галлицизмы (обороты, возникшие под влиянием французского языка, в котором такие конструкции не считаются неправильными), либо как отражение неправильностей народной речи для характеристики персонажей.

Анализ примеров высказываний со словом *aim* из Кембриджского корпуса, а также примеров, выбранных из текстов на научно-технические темы и представленных в учебном пособии «Английский язык для научных целей» [3, с. 28-33], позволяет сделать некоторые обобщения о его сочетаемости с прилагательными и существительными в атрибутивной функции или в качестве именной части сказуемого. Эти обобщения для большей наглядности представим в форме таблицы:

Таблица 2.

Сочетаемость слова *aim* с определением и именной частью сказуемого.

Что определяется	определение
хронологическая характеристика	initial, immediate, eventual, ultimate, short term, long term, constant, final
приоритетность и важность	basic, key, chief, primary, secondary, central, main, major, fundamental, overriding, principal, strategic, essential, dominant
количественная характеристика	sole, single, only, double, twofold
диапазон	long-range, underlying, broad, overall, overarching, specific, general, common, shared, subjective
реалистичность и приемлемость	reasonable, realistic, unrealistic, legitimate, desired, desirable, practical, ideal
желательность и этическая оценка	ambitious, grand, modest, lofty, higher, highest, supreme, noble, morally worthy, moral, worthwhile, laudable
эксплицитность и декларируемость	explicit, declared, stated, avowed, apparent, obvious, real, true
ясность и осознанность	clear, definite, deliberate, conscious
сфера деятельности	career, educational, theoretical, conservation, therapeutic и т.п.

Существительное *aim* может определяться притяжательными местоимениями (my, your, its ...) и сочетается (преимущественно) с одушевленными существительными в притяжательном падеже (N's) или в конструкции с предлогом of (of-phrase):

My initial aim was to bring together whatever results I could find that supported an experimentalist view of mind [7, с. 587].

My aim, if you like, was to provide a 'grammar' of English behaviour [26, с. 2].

The aim of this investigation/research/book/article/series is ... [3, с. 28-32].

В функции определения к данному слову обычно используются лишь те неодушевленные существительные, которые обозначают целенаправленную деятельность людей и некоторые виды ее результатов (статьи, книги и т.п.).

Рассмотрим основные варианты, предлагаемые в словарях для перевода английского слова **goal**:

- 1.1) цель, задача; 2) цель, место назначения;
2. *спорт.* 1) ворота; 2) финиш;
3. *спорт.* 1) гол; 2) попадание мяча в корзину (*баскетбол*);
4. мета (*в Древнем Риме*).

Согласно этимологическому словарю [20, с. 137], исходным значением слова *goal* является «шест, жердь, прут», и оно имеет этимологически-родственные слова в древнегерманских языках.

Результаты анализа примеров высказываний со словом *goal* из Кембриджского корпуса, из работы [3, с. 28-32] и примеров, собранных методом сплошной выборки из интернета, в основном повторяют тенденции, описанные в Таблице 2 для слова *aim*.

В позиции дополнения существительное *goal* сочетается с глаголами *achieve*, *reach*, *attain*:

- to achieve our broad goal [22];
- for reaching the common goal [22];
- to attain the millennium goal [22];
- to fulfill a goal [2, с. 87].

В представленных в корпусе примерах, а также в примерах, выбранных из текстов на научно-технические темы и представленных в [3, с. 28-33], преобладают предложения, в которых «носители цели» указаны притяжательными местоимениями (*my, your, his, her, our, their*, исключительно редко *its*). В подавляющем большинстве контекстов «носители цели» указаны существительными, обозначающими отдельных людей или их объединения, коллективы, организации, а также мероприятия, кампании, научные направления, миссии, общественные институты:

- Protecting patients from harm appears to be a reasonable **goal of palliative care** [22].
- ... will be a fundamental **goal of future missions** [22].

A central **goal of cognitive science** is to discover what reason is like and, correspondingly, what categories are like [7, с. 10].

Another **goal** of this case study is to take a problem area in English grammar and provide for it an account ...[7, с. 488].

Successful marriages are those where the **goals** of the spouses are fulfilled [7, с. 87].

Рассмотрим основные варианты, предлагаемые в словарях для перевода английского слова **purpose**:

1. цель, намерение, замысел;
2. результат, успех;
3. 1) целеустремленность, целенаправленность;
2) воля, решительность.

В этимологическом словаре [20, с. 366] слово *purpose*, которое впервые встречается в английских текстах XIV века, рассматривается как заимствование из французского (ср. О.Ф. *pourpos* - цель) в разделе *POSITION*, куда включены слова, этимологически родственные латинским словам *positio* (a place), *ponere* (to put):

purpose - intention (F.=L.) М.Е. *purpos* О.Ф. *pourpos*, a varian of *propas*, a *purpose* = L. *propositum*, a thing proposed, neut. of p.p. of *pro-ponere*

Необходимо отметить, что существительное *purpose* используется в научно-технических текстах и в обыденном языке чаще, чем другие синонимы. Его комбинаторика шире. Существует большое количество устойчивых выражений с этим словом: *for medicinal purposes*, *for all practical purposes* (по существу, практически, фактически), *for the purpose of ...* (с целью ...), *for a purpose* (с благими намерениями, из добрых побуждений), *defeat the purpose of ...* (противоречить цели ...), *beat the purpose* (мешать достижению цели), *on purpose* (намеренно), *a sense of purpose* (целеустремленность) и др.

В функции дополнения существительное *purpose* сочетается не только с глаголами *accomplish*, *achieve*, *fulfill*, но и с глаголами *answer*, *suit* и *serve*, с которыми существительные *aim* и *goal* встречаются гораздо реже:

Counter-examples do not serve any other purpose than voiding the opponent's hypothesis [4, с. 424].

Необходимо отметить, что поиск в Интернете позволил найти лишь единичные примеры сочетаемости с глаголом *reach*, в основном в художественной прозе американских авторов.

Результаты анализа примеров высказываний со словом *purpose* [3, с. 28-32] и примеров, собранных методом сплошной выборки из Интернета, в основном повторяют тенденции сочетаемости с прилагательными, описные в Таблице 2 для слова *aim*.

Важнейшим отличием слова *purpose* от других синонимов является то, что оно свободно сочетается с определением, выраженным любыми неодушевленными существительными, обозначающими не только процесс или результат целенаправленной созидательной (реже разрушительной) деятельности людей, но и материальный продукт: *the purpose of an automobile, a budget, the preamble to the constitution, the office of the president, education, war, a weapon* и т.д. Таким образом, при сочетаемости слова *purpose* с неодушевленными существительными не действуют ограничения, ранее отмеченные для двух других рассматриваемых нами синонимов, которые сочетаются с гораздо меньшим числом неодушевленных существительных. В большинстве таких сочетаний слово *purpose* будет переводиться как *назначение, предназначение*.

Важнейшим доводом для выбора слова *purpose* для перевода названия данной статьи на английский язык является то, что в английских текстах на лингвистические и педагогические темы в аналогичных или близких контекстах используется именно это слово: *a purpose clause, a clause of purpose, English for specific / academic / scientific / teaching purposes*. Собственно говоря, можно было бы решить данную практическую задачу, сразу же обратившись к таким примерам без обсуждения других синонимов. Так обычно и делают переводчики, если в словарях нет достаточно детального описания контекстов употребления слова или примеров его использования. Однако для более полного представления об общем и специфическом в значении и функционировании интересующих нас слов требуется их сопоставление.

На данном этапе изучения английских синонимов слова *цель* в различных контекстах можно сделать следующие выводы. Слово *purpose* является наиболее универсальным по своим комбинаторным характеристикам. Оно может относиться как к глобальным, крупномасштабным, важнейшим, фундаментальным, конечным целям, так и к менее значительным, промежуточным целям. Ср. *the purpose of life, God's purpose, the main purpose in life*, с одной стороны, и *for the purpose of choosing between two possible responses, for the purpose of solving this minor theoretical task, for the purpose of accuracy*, с другой стороны. «Носителями цели», обозначенной словом *purpose*, могут быть люди, божественные сущности, а также процессы и продукты целенаправленной человеческой деятельности. «Носителями цели», обозначенной словами *aim* и *goal*, также могут быть люди, божества, процессы, но лишь ограниченное число продуктов целенаправленной деятельности (преимущественно тексты и их части). Обычно слово *purpose* обозначает то, для чего продукт (в т.ч. организация, учреждение, должность) создан (*the purpose of the president's*

office = с какой целью, для чего создана должность президента), в то время как слова *goal* и *aim* указывают намерения «носителя цели». В выражении *the aim of the President's office* речь идет о намерениях руководства государства Эритрея, резиденцией которого является дворец Президентский оффис в Асмэре (Asmara President's Office). В таких случаях проявляется важная смысловоразличительная функция синонимов.

Как показывает проведенный анализ, незначительная разница между словами *goal* и *aim* состоит в том, что первое акцентирует важность цели для ее носителя. Слово *goal* чаще встречается в официальных и эмоциональных контекстах – в речах, произносимых на торжественных церемониях вступления в должность, вручения премий, открытия памятников и т.п.

Хорошей иллюстрацией разделения труда и дистрибуции рассматриваемых нами синонимов в обыденном контексте является следующий пример [27]:

The **goal** of my life is to be rich. The **purpose** of me trying so hard to be rich is to provide my family a better living. The main **objective** to be completed for me now in order to achieve the goal of my life is to complete my study and equip myself with sufficient knowledge.

Слово *objective* обычно обозначает наиболее конкретные и реальные цели, достижимые в поставленные сроки.

В завершение статьи обозначим основные практические рекомендации по использованию английских синонимов слова *цель* в научном тексте. *Goal* лучше использовать только в том разделе текста или в тех предложениях, где говорится о главной цели исследования, но там же можно использовать и слово *aim*. В начале подразделов статьи или глав монографии лучше использовать слова *aim* или *purpose*. В предложениях, в которых говорится о наименее важных этапах работы, лучше использовать слово *purpose*. Сочетаемость слова *purpose* является наименее ограниченной. Для подробного описания синтаксической дистрибуции рассматриваемых синонимов, которая также важна для правильного их использования, требуется отдельное исследование.

Библиографический список:

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и базисные концепты. М.: Языки славянских культур, 2011.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянских культур, 2001.
3. Морозов В.В. Английский язык для научных целей. Дубна: Междунар. ун-т природы, о-ва и человека «Дубна», 2011.

4. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. М.: Флинта-Наука, 1999.
5. Fox K. Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour. London: Hodder, 2005.
6. Goddard C., Wierzbicka A. Semantic and Lexical Universals: Theory and Empirical Findings. Amsterdam, John Benjamins, 1994.
7. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind. Univ. of Chicago Press, 1987.
8. Shands H.C. Language: Medium or Operator? // Language Sciences. 1970. № 11. Pp.11-14.

Словари:

9. (БНРС 1969) Большой немецко-русский словарь: В 2-х т. / Под руководством О.И. Москальской. М.: Советская энциклопедия, 1969.
10. (БНРС 2000) Большой немецко-русский словарь. М.: Русский язык, 2000.
11. (БРНС 2002) Большой русско-немецкий словарь. Под редакцией К. Лейна. М.: Русский язык, 2002.
12. (РАС 1981) Русско-английский словарь / Под редакцией О.С. Ахмановой. М.: Русский язык, 1981.
13. (СЭСРЯ) Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка. М.: ЮНВЕС, 2003
14. (РБС 1982) Русско-белорусский словарь. В 2-х т. 2-е изд., доперераб. Мн.: Беллорус. Сов. Энциклопедия, 1982. Т. 2.
15. (ТСБЛМ 2002) Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы / Пад рэд. М.Р. Судніка, М.Н. Крыўко. 3-е выд. Мн.: БелЭн., 2002.
16. (ШЭССРЯ) Шапошников А.К. Этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. М.: Флинта; Наука, 2010.
17. (ФЭСРЯ) Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Астрель, 2003. Т. 4.
18. (ЧИЭСРЯ) Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. М.: Русский язык-Медиа, 2006.
19. (ЭСНЯ) An Etymological Dictionary of the German Language. [Electronic resource]. URL: https://en.wikisource.org/wiki/An_Etymological_Dictionary_of_the_German_Language (Access: 20.10.2018).
20. (СКЭСАЯ) Skeat W.W. The Concise Dictionary of English Etymology. Wordsworth Editions Ltd., 1993.
21. Macmillan Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british> (Access: 20.10.2018).

Источники примеров:

22. Cambridge Corpus [Electronic resource]. URL: <https://www.cambridge.org/gb/cambridgeenglish/better-learning/deeper-insights/linguistics-pedagogy/cambridge-english-corpus> (Access: 20.10.2018).
23. Interesting Things for ESL Students [Electronic resource]. URL: www.manythings.org (Access: 20.10.2018).
24. Geoff Parkers. The mistakes clinic for German-speaking learners of English: error correction exercises and detailed error analysis. [Electronic resource]. URL: https://www.card2brain.ch/box/mistakes_clinic&max (Access: 02.11.2018).
25. Reverso Context [Electronic resource]. URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский> (Access: 02.11.2018).
26. Fox J. Watching the English. The Hidden Rules of English Behaviour. London: Hodder, 2004.

27. What's the difference between goal, purpose and objective? [Electronic resource]. URL: [https://www. quora.com/ What's-the-difference-between-goal-purpose-and-objective](https://www.quora.com/What's-the-difference-between-goal-purpose-and-objective) (Access: 26.10.18).

Morozov V.V. **Comparative analysis of interlinguistic synonyms for the concept of “purpose”**

The research compares interlinguistic synonyms of the Russian noun *цель* in English and German. Synonyms from some other languages (Byelorussian, Polish, Slovak) are compared and contrasted. Incentives for this research are demands for more detailed descriptions and usage recommendations of the English synonyms of the Russian word *цель*.

Keywords: interlinguistic synonymy, comparative analysis, aim, goal, objective, purpose, linguistic nomination, polysemy, metaphorical transfer, English, French, German, Russian, meaning, semantics, etymology, translation, English for Scientific Purposes